



**ČASOPIS ZA HAIKU-POEZIJU IRIS: Voda za život  
MALI NATJEČAJ ZA HAIKU**

**IRIS HAIKU MAGAZINE: Water for Life  
A LITTLE HAIKU CONTEST**

Pristiglo je 205 haikua (i 3 vake koje su isključene iz konkurencije) od 87 autora iz 23 zemlje: Australija (1), Belgija (2), Bosna i Hercegovina (1), Crna Gora (1), Francuska (2), Filipini (1), Hrvatska (32), Indija (1), Indonezija (2), Irska (1), Italija (1), Južna Afrika (1), Kamerun (1), Kanada (3), Kina (1), Makedonija (2), Malezija (1), Novi Zeland (8), Poljska (2), Rumunjska (6), Sjedinjene Američke Države (7), Srbija (6) i Velika Britanija (4).

Nakon prvih nekoliko čitanja u užem izboru za nagrade ostavio sam 48 haikua od četrdesetdvoje autora iz 14 zemalja. Na kraju, poslije novih čitanja, za nagradu/priznanje preporučujem sljedećih dvadeset (abecednim redom):

We received 205 haiku (and three tanka which were excluded from the contest material) by 87 authors from 23 countries: Australia (1), Belgium (2), Bosnia and Herzegovina (1), Camerun (1), Canada (3), China (1), Croatia (32), France (2), India (1), Indonesia (2), Ireland (1), Italy (1), Macedonia (2), Malaysia (1), Montenegro (1), New Zeland (8), Phillipines (1), Poland (2), Romania (6), Serbia (6), South Africa (1), i UK (4)m USA (7).

After the first several readings, shortlisted for the awards were 48 haiku from 42 authors from 14 countries. After new readings, for 20 equal awards I recommend following 20 haiku, in alphabetical order:

**Ernest J. Berry (Novi Zeland/New Zealand)**

october chill  
dew on the lily  
by monet

listopadska studen  
rosa na monetovu  
lopoču

*Translated by Boris Nazansky*

**Helen Buckingham (Velika Britanija/United Kingdom)**

burglar ...  
caretaker?  
night rain

provalnik ...  
pazikuća?  
noćna kiša

*Translated by Boris Nazansky*

**Owen Bullock (Novi Zeland/New Zealand)**

the anger  
of clouds, still  
in the water

ljutnja  
oblaka, utihla  
u vodi

*Translated by Boris Nazansky*

**John Carroll (Australija/Australia)**

shimmering  
water –  
transforming sky

svjetlucajući  
voda –  
preoblikuje nebo

*Translated by Boris Nazansky*

**Tracy Davidson (Velika Britanija/United Kingdom)**

drinking fountain  
one rust-colored drip  
still dripping

česma  
tek jedno hrđavo objeno kapalo  
još kaplje

*Translated by DVR*

**Tatjana Debeljački (Srbija/Serbia)**

bistre reke –  
grane na vetru  
i trepet topole

clear waters –  
boughs on the wind  
and quivering birch tree

*Translated by DVR*

**Dan Iulian (Rumunjska/Romania)**

end of holiday –  
memory of mountain spring  
in a PET bottle

kraj praznika –  
sjećanje na planinski izvor  
u plastičnoj boci

*Translated by Boris Nazansky*

**Nada Jačmenica (Hrvatska/Croatia)**

proljetno jutro –  
potok pretače dugu  
u slapovima

spring morning–  
the stream pours the rainbow  
inside the waterfalls

*Translated by DVR*

**Ivica Jembrih Cobovički (Hrvatska/Croatia)**

Ribe dršću.  
Rijeka presušuje.  
Mlin spava.

Trembling fish.  
The river dries up.  
Sleeping mill.

*Translated by DVR*

**Ljubica Kolarić-Dumić (Hrvatska/Croatia)**

bistri potočić ...  
popio vodu s brijega  
pa poskakuje

a clear stream...  
drank water from the hilltop  
now hopping

*Translated by ĐVR*

**Tonka Lovrić (Hrvatska/Croatia)**

u ogledalu rijeke  
duga  
ugledala dugu

in the river mirror  
a rainbow  
gazing at a rainbow

*Translated by Boris Nazansky*

**Jacek Margolak (Poljska/Poland)**

rough sea  
the lifeguard dozing  
under the umbrella

nemirno more  
spasilac drijema  
pod kišobranom

*Translated by Boris Nazansky*

**Pravat Kumar Padhy (Indija/India)**

old lake –  
I feel closeness  
to full moon

staro jezero –  
osjećam bliskost  
s punim mjesecom

*Translated by Boris Nazansky*

**Živko Prodanović (Hrvatska/Croatia)**

potokom plovi  
velika mrlja nafte  
krik divlje patke

sailing over the stream  
a great oil spill  
call of a wild duck

*Translated by DVR*

**Elaine Riddell (Novi Zeland/New Zealand)**

orange moon  
rising over rocks  
ocean swells

narančast mjesec  
diže se iznad stijena  
ocean bubri

*Translated by Boris Nazansky*

**Zrinka Supek Andrijević (Hrvatska/Croatia)**

bistrina vode  
upila je u sebe  
svu okolinu

clearness of the water  
inhaled into itself  
the whole environment

*Translated by DVR*

**Frans Terryn (Belgija/Belgium)**

At the holy spring  
a pilgrim treats his dog  
to a swig of water.

Na svetom izvoru  
hodočasnik časti svog psa  
gutljajom vode.

*Translated by Boris Nazansky*

**Saša Važić (Srbija/Serbia)**

dried up source ...  
the moon's reflection  
bounces back

presahli izvor ...  
mjesečev se odsjaj  
vraća natrag

*Translated by the author*

**Branka Vojinović Jegdić (Crna Gora/Montenegro)**

planinski izvor –  
pijem gutljaj po gutljaj  
utrnulih zuba

a mountain source–  
I drink sip by sip  
my teeth numb

*Translated by DVR*

**Julie Warther (SAD/USA)**

rain garden  
searching for the source  
of the reflection

kišni vrt  
tražim izvor  
odsjaja

*Translated by Boris Nazansky*

NEKOPIRATI

PR  
DIOGEN pro kultura  
<http://www.diogenpro.com>